Zumaiako Udala

2024IKIE0018

SANTIAGO HONDARTZAKO PORTUTXIKI KANTINA KUDEATZEKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DE CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL DEL SERVICIO DE GESTIÓN DE LA CANTINA PORTUTXIKI DE LA PLAYA DE SANTIAGO POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

ADMINISTRAZIO MAILAKO KONTRATU BEREZIA
Xedea: Santiago hondartzako Portutxiki kantina kudeatzeko zerbitzua.
Prozedura irekia **Izapidetzea: presakoa**
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 55512000-2

CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL
Objeto: Servicio de gestión de la cantina Portutxiki de la playa de Santiago de Zumaia.
Procedimiento abierto **Tramitación: urgente**
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 55512000-2

1. KONTRATUAREN HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Kontratuaren xedea Santiago hondartzako Portutxiki kantina kudeatzeko zerbitzuak ematea da.

Zer beharri erantzuten dion:

Zumaiako Santiago hondartzara jende ugari gerturatzen da udaldian. Hori dela eta, bertaratzen direnen beharrak asetzeko kantina zerbitzua eskaintzea beharrezkoa da.

Aurreko guztia kontuan hartuta, kontratu honekin Santiago hondartzako zerbitzu orokorren kudeaketa betetzeko baldintzak bermatu nahi da. Horien artean:

- Santiago hondartzako kantina zerbitzuaren kudeaketa.
- Komun publikoen itxiera.

Zumaiako Udalak ez dauka bere langileen artean zerbitzu horiek emateko beharrezko den profil profesionalik. Hori dela eta, ezinbestekotzat jotzen da

1. OBJETO DEL CONTRATO Y CALIFICACIÓN

1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

El objeto del contrato es la prestación de los servicios de la cantina Portutxiki en la playa de Santiago.

Necesidad a satisfacer:

A la playa de Santiago de Zumaia se acerca numeroso público durante el periodo estival. Por ello, resulta necesario ofrecer un servicio de cantina para cubrir las necesidades de los asistentes.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, con este contrato se pretende garantizar las condiciones para el cumplimiento de la gestión de los servicios generales de la playa de Santiago. Entre ellos:

- Gestión del servicio de la cantina de la playa de Santiago.
- Cierre de los baños públicos.

El Ayuntamiento de Zumaia no dispone de personal con el perfil profesional necesario para ofrecer esos servicios. Por todo ello, es considera necesaria la

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

kontratazioa.

Zehaztutako kontratuak kontratu administratiboaren kalifikazioa du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 18. eta 34.2 artikuluetan ezartzen denaren arabera. Lege horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak ekartzen dira Espainiako ordenamendu juridikora.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

Ez dagokio kontratu hau sortetan banatzea, kontratuaren xedeak jasotzen dituen prestazioak banaezinak direlako, edo ezinbestean batera ematekoak direlako.

1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea: 55512000-2 kantinen kudeaketa zerbitzuak.

2.- HAUTAKETA- ETA ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamaikagarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 119. artikuluaren arabera izapidetzea PRESAKO izaeraz egingo da, izan ere, hondartzen denboraldia dagoeneko abian da eta ezinbestekoa da kantina

contratación de este servicio.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo, tal y como establecen los artículos 18 y 34.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP).

1.2 División en lotes del objeto del contrato

No procede la división en lotes del presente contrato puesto que las prestaciones comprendidas en el objeto del contrato son inseparables o imprescindibles de manera conjunta.

1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato: 55512000-2 Servicios de gestión de cantina.

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que toda persona empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las licitadoras.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula undécima.

La tramitación se realizará de manera URGENTE, de conformidad con lo previsto en el art. 119 de la LCSP, ya que la temporada de playas ya está en marcha y es absolutamente

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

zerbitzua uztailean hastea. Beraz, adjudikazioa arindu egin behar da uztailaren 15era iristeko; era berean, beharra atzeraezina da.

indispensable que el servicio de la cantina comience en el mes de julio. Por tanto, es necesario agilizar la adjudicación para llegar al 15 de julio; asimismo, la necesidad es inaplazable.

2024ko ekainaren 14ko 758/2024 Alkate Dekretu bidez, prozedura ireki eta izapidetze arrunta bidez zerbitzua kontratatzeko deitutako lizitazioa hutsik deklaratu zen, eskaintzarik aurkeztu ez zelako.

Por Decreto de Alcaldía 758/2024 de fecha 14 de junio de 2024 se declaró desierta la licitación por procedimiento abierto y tramitación ordinaria convocada para la contratación de dicho servicio, al no haberse presentado ninguna oferta.

2024ko uztailaren 1eko 855/2024 Alkate Dekretu bidez erabaki da Prozedura ireki eta presako izapidetze bidez Zumaiako Santiago hondartzako PORTUTXIKI kantina kudeatzeko zerbitzua kontratatzeko deitutako lizitazioa berriro ere hutsik deklaratzea, eskaintzarik aurkeztu ez delako.

Por Decreto de Alcaldía 855/2024 de fecha 1 de julio de 2024 se ha declarado nuevamente desierta la licitación por procedimiento abierto y tramitación urgente convocada para la contratación del servicio de de gestión de la cantina PORTUTXIKI de la playa de Santiago de Zumaia, al no haberse presentado ninguna oferta

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako webgune honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

3. PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

4.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

Lizitaziorako oinarrizko osoko aurrekontua HIRU MILA LAUREHUN ETA BERROGEITA HAMAHIRU EURO ETA HOGEITA HAMAZAZPI ZENTIMOKOA (3.453,37 €) da, BEZ gabe, eta ZAZPIEHUN ETA HOGEITA BOST EURO ETA HOGEITA BAT ZENTIMO (725,21 €) BEZari dagozkionak. Guztira, LAU MILA EHUN ETA HIRUROGEITA HEMEZORTZI EURO ETA BERROGEITA HEMEZORTZI ZENTIMO (4.178,58 €) da kontratuaren lizitaziorako oinarrizko aurrekontua.

4. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El presupuesto base total de licitación de este contrato asciende a la cantidad de TRES MIL CUATROCIENTOS CINCUENTA Y TRES EUROS Y TREINTA Y SIETE CÉNTIMOS (3.453,37 €), al que se adicionará el Impuesto sobre el Valor añadido por valor de SETECIENTOS VEINTICINCO EUROS Y VEINTIÚN CÉNTIMOS (725,21 €), lo que supone un total de CUATRO MIL CIENTO SETENTA Y OCHO EUROS Y CINCUENTA Y OCHO CÉNTIMOS (4.178,58 €).

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Kontratuaren balio zenbatetsia, kontratuaren prezio osoa (BEZa gabe), eta itsasertzaren okupaziogatik 45 asterako kanon estimatua kontuan hartuta, HAMAHIRU MILA ZORTZIEHUN ETA BERROGEITA HAMAHIRU EURO ETA HOGEITA HEMEZORTZI ZENTIMOKOA DA (13.853,38 €) da.

El valor estimado del contrato, teniendo en cuenta el precio total del contrato (sin IVA) y el canon estimado por la ocupación de costas por 45 semanas, asciende a la cuantía de TRECE MIL OCHOCIENTOS CINCUENTA Y TRES EUROS Y TREINTA Y OCHO CÉNTIMOS (13.853,38 €)

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua hobetu ahal izango dute lizitatzaileek beren eskaintzen bidez. Eskaintza horietan balio erantsiaren gaineko zerga jaso beharko da, xehatuta.

El presupuesto base de licitación podrá ser mejorado por las partes licitadoras en sus ofertas, quienes incluirán el Impuesto sobre el Valor Añadido, debiendo figurar, además, desglosado este concepto.

Aurkeztutako proposamenek ez dute bakarrik barne hartuko kontratuaren prezioa; BEZari dagokion zenbatekoa eta kontratuaren ondorioz sortzen diren beste mota guztietako zergak eta gastuak ere sartuko dira, Itsasertzeko Zuzendaritza Nagusiak Zumaiako Udalari okupazioagatik ezartzen dion kanona izan ezik, adjudikaziodunak aparte ordainduko baitio Udalari.

Las proposiciones presentadas comprenden no sólo el precio del contrato, sino también el importe del IVA, así como de todo tipo de impuestos y gastos que se ocasionen como consecuencia del mismo, a excepción del canon impuesto al Ayuntamiento por parte de la Dirección General de Costas en concepto de ocupación, que será abonado aparte por la adjudicataria al Ayuntamiento.

Tabernaren ustiapenaren ondorioz sor daitezkeen irabaziak eta galerak adjudikaziodunaren kontu eta kargurakoak izango dira bakar-bakarrik.

Los beneficios, así como las pérdidas que pudieran generarse como consecuencia de la explotación del bar serán de cuenta y cargo exclusivamente de la persona adjudicataria.

Taberna-jangelaren ustiapenaren etekin ekonomikoak adjudikaziodunaren gain eta bere kontura izango dira. Zumaiako Udalak ez du esku hartuko, inolako eratan, ustiapenaren finantzaketan; eta ez dio adjudikaziodunari gutxieneko diru-sarrera edo etekinik ere ziurtatuko, ez eta inolako diru-laguntzarik ere emango.

Los resultados económicos de la explotación del bar serán a riesgo y ventura de la adjudicataria. El Ayuntamiento de Zumaia no participará en la financiación de la explotación en forma alguna; tampoco asegurará a la parte adjudicataria una recaudación o rendimientos mínimos, ni le otorgará subvenciones de ninguna clase.

Zumaiako Udala ez da erantzule izango hornitzaileei ez bazaie ordaintzen, ez eta hirugarren batzuek instalazioetan egin ditzaketen hondamen edo lapurretena ere.

El Ayuntamiento de Zumaia no se hará responsable de la falta de pago a proveedores, ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las instalaciones.

Udalari dagokio beste Herri Administrazio batzuetako baimenak lortzea, baina baimen horiek lortzen ez badira, ezin

Será de cuenta del Ayuntamiento la obtención de los permisos de otras Administraciones Públicas, sin que quepa

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

eskatuko zaio erantzukizunik Udalari. Udalak ordainduko du okupazioagatik dagokion kanona.

Kontratuaren prezioaz gain, beste Herri Administrazio batzuek ezarritako kanonen ordainketa adjudikaziodunari bakarrik dagokio. Udalak ordainduko du Itsasertzeko Zuzendaritza Nagusiak Zumaiako Udalari ezar liezazkioken kanonak, Itsasoko eta Lehorreko Jabariko emakida baten titulartasunagatik edo terraza jartzeagatik, gero adjudikaziodunak Udalari ordaindu beharko dio. **Kanon honen ordainketa kontratuaren preziotik kanpo dago eta aparte ordainduko du adjudikaziodunak.**

2024. urtean hondartzetako denboraldiaren kanona, gutxi gora behera, 4.200,00 euro izango dela estimatzen da eta 2025ekoa, 6.200,00 eurokoa.

5.- KREDITUA IZATEA

Kontratu honek ez du ondorio ekonomikorik administrazioarentzat, beraz ez da beharrezkoa egokia eta nahikoa den krediturik izatea.

6.- KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuak 45 SEMANAS iraupena izango du 2024ko uztailaren 15etik zenbatzen hasita eta ez da hortik aurrera luzatuko.

Kontratuaren xedearen prestazioa exekutatuko da baldintza teknikoen agirian zehaztutako egutegiaren arabera. Horren arabera, kontratua amaituko da beranduenez 2025eko azaroaren 2an.

Indarraldia igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio

Edozein arrazoirengatik kontratua baldintza teknikoen agiriko egutegian

exigir responsabilidad al Ayuntamiento, en el supuesto de no obtener los permisos correspondientes.

Además del precio del contrato, el abono de los cánones impuestos por otras Administraciones Públicas corresponderá exclusivamente a la parte adjudicataria. El Ayuntamiento pagará inicialmente los cánones que impusiere al Ayuntamiento de Zumaia la Dirección General de Costas tanto en concepto de titularidad de una concesión en el Dominio Marítimo-Terrestre como por la colocación de terraza, de tal manera que la empresa licitadora **deberá abonar posteriormente al Ayuntamiento dicho importe como concepto aparte del precio del contrato.**

El precio del canon para la temporada de playas del 2024 se estima que sea, más o menos, de 4.200,00 euros y el de 2025, 6.200,00 euros.

5.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

El presente contrato no origina obligaciones de índole económica para la Administración por lo que no es precisa la acreditación de existencia de crédito adecuado y suficiente.

6.- DURACIÓN DEL CONTRATO

El plazo de duración del contrato será de 45 SEMANAS a contar desde el 15 de julio de 2024, sin que quepa prórroga alguna.

La prestación objeto del contrato se ejecutará según el calendario que se establece en los pliegos de prescripciones técnicas. Por ello, el contrato quedará finalizado, en todo caso, el 2 de noviembre de 2025.

Transcurrido el plazo de vigencia quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio.

Si por cualquier motivo el contrato se formalizara en fecha posterior al

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

zehaztutako data baino geroago formalizatzen bada, adjudikaziodunari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, kontratuaren exekuzioa hasiko da adjudikaziodunari eskura jartzen zaionean kantina. Kasu horretan, ordaindu beharreko prezioa gutxituko litzateke modu proportzionalean.

Zerbitzuaren ordutegia baldintza teknikoen agirian zehazten da.

7.- PREZIOEN BERRIKUSPENA

Kontratu honetan ez da preziorik berrikusiko.

8.- PREZIOAREN ORDAINKETA

Kontratuaren prezioaren ordainketa Udal bulegoetan egingo da jarraian adierazten den moduan:

- ✓ Prezioaren %40a 2024ko irailaren 30a baino lehenago.
- ✓ Prezioaren %60a 2025ean bi zatitan banatuta:

- %30 uztailaren 31 baino lehenago
- %30 kontratua amaitu ondoren eta azaroaren 30a baino lehenago.

Behin ordaintzeko epea amaituta ordainketarik egin gabe, zenbateko horiek kobratzeko legezko prozedura hasiko da.

Adjudikaziodunak, prezioaz gain, dagozkion udal tasak ordaindu beharko ditu eta baita beste Herri Administrazio batzuek ezarritakoak ere.

9.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta

establecido en el calendario del pliego de prescripciones técnicas por causas no imputables a la adjudicataria, el contrato se iniciará a la fecha efectiva de puesta a disposición de la cantina por parte del Ayuntamiento, procediendo en tal caso a la reducción proporcional del precio a abonar.

El horario del servicio se señala en el pliego de prescripciones técnicas.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS

En este contrato no procede la revisión de precios.

8.- FORMA DE PAGO

El precio del contrato se abonará en las Oficinas Municipales en la forma que se indica a continuación.

- ✓ El 40% del precio, antes del 30de septiembre de 2024.
- ✓ El 60% del precio en 2025 dividido en dos pagos:

- El 30% antes del 31 de julio.
- El 30% al término del contrato y antes del 30 de noviembre.

Una vez finalizado el plazo de pago sin haberse efectuado el mismo, se iniciará el procedimiento legal para el cobro de dichas cuantías.

La adjudicataria deberá abonar, además del precio, las tasas municipales correspondientes, así como los cánones impuestos por otras Administraciones Públicas.

9.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren bidez. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu notario ahalordea ere bai, behar bezala askietsia.

a) De los empresarios que fueren **persona físicas** mediante Documento Nacional de Identidad. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad así como poder bastanteado.

b) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer

b) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek**, **edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek,** bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

c) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi egoeretako edozeinetan, erantzukizuneko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu edo behin betiko bermea aurkezteko errekerimendua jaso eta hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa hartzen duela adierazteko. Alta hau adjudikazioa egiteko baldintza izango da.

4.- Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo de diez días a contar desde el requerimiento para la aportación del aval definitivo. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.

5.- Kaudimena:

5.- La solvencia:

5.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, arrisku profesionalak estaltzeko kalte-ordainen aseguru-poliza bat aurkeztu beharko da, kontratuaren exekuzioan ondasunei edo hirugarrenei sor dakizkiekeen kalte-galerei erantzuna emateko. Egiaztatu beharko da estaldura hori adierazitako arriskuak estaltzeko nahikoa dela eta dagokion primaren ordainketan egunean dagoela. Zehazki, ustiapen eta patronalaren erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat behar da, 150.000 euroko gutxieneko kapital aseguratuarekin.

5.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales, para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar en los bienes o a terceros, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente en el pago de la prima correspondiente. Concretamente se exige una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal con un capital asegurado mínimo de 150.000 euros.

Baldintza hau betetzat joko da lizitatzaileak edo hautagaiak, adjudikazioduna izanez gero, eskatzen den aseguruari dagokionez, nahitaezko izendapenaren konpromisoa bere eskaintzaren barruan sartzen badu. Konpromiso hori kontratua adjudikatu aurretik gauzatu beharko du.

Este requisito se entenderá cumplido por la licitadora o candidata que incluya con su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicataria, del seguro exigido, compromiso que deberá hacer efectivo antes de la adjudicación del contrato.

5.2.- Kaudimen teknikoa egiaztatzeko, honako betekizun hauek egiaztatzen dituzten agiriak aurkeztuko dira:

5.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la presentación de la documentación que acredite los siguientes requisitos:

- Ostalaritzan gutxienez urtebeteko

- Deberá acreditarse una

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

esperientzia egiaztatu beharko da, arduradun edo zerbitzari gisa, azken hiru urteetan. Gehienez azken hiru urteetan eginiko zerbitzu nagusien zerrenda bat aurkeztuko da; zerbitzu horiek kontratuaren xede direnen berdinak edo antzekoak izan beharko dute. Lizitatzaileak ostalaritzaren arloko esperientzia sektore pribatuan lortu badu, hori egiaztatzeko lan-bizitza, autonomo gisa emandako altaren agiriak eta abar aurkeztu beharko ditu. Esperientzia sektore publikoan lortu badu, berriz, erakunde publikoak igorritako ziurtagiria aurkeztu beharko du.

experiencia mínima de 1 año en hostelería, como persona encargada o camarera dentro de los tres últimos años. Se presentará una relación de los principales servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso de como máximo, los tres últimos años. Si la experiencia de la persona licitadora en el sector hostelero ha sido en el sector privado, para acreditar dicha experiencia tendrá que presentar la vida laboral, la documentación de alta en autónomos, etc. Si la experiencia ha sido en el sector público, para acreditar tendrá que presentar certificado emitido por la entidad pública.

- Elikagaien manipulatzaile txartela behar duten langileek hori badutela egiaztatu beharko dute prestazioa hasi aurretik.

- Deberá acreditarse respecto del personal al que le sea exigible que dispone de carnet de manipulador de alimentos con anterioridad al inicio de la prestación.

- Adjudikaziodunak, prestazioa hasi aurretik, jendearen aurrean zerbitzua emango duten pertsonek eskatutako euskara-maila betetzen duela egiaztatu beharko du (Europako Erreferentzia Esparruko B2 maila, ahozkoa). Era berean, behin kontratua exekutatzen hasita, zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.

- Será necesario que la persona adjudicataria acredite, con anterioridad al inicio de la prestación, el cumplimiento del nivel de euskera exigido (nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia, a nivel verbal) de las personas encargadas de prestar el servicio cara al público. Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira: 1. Zerbitzua eman behar du(t)en pertsonak/ek eskatutako hizkuntza gaitasuna dauka(te)la ziurtatzen duen agiria aurkeztea (batxilergoa euskaraz ikasi izana nahikoa) edo, 2. Udalak erabakitako proba egitea.

La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de alguna de los siguientes maneras: 1. La presentación de documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida (vale haber estudiado bachillerato en euskera), o 2. La realización de una

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

prueba decidida por la administración.

6.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

6.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

10.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

10.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

10.1- Aurretiko baldintzak

10.1- Condiciones previas

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

10.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

10.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Horrek esan nahi du:

• Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.

• Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.

• Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak, Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den lizitazioaren iragarkian adierazitako epean aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan).

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

10.3 Lizitatzaileei informazioa ematea

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino hiru egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino sei egun lehenago aurkezten bada

La utilización de estos servicios supone:

• La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.

• La custodia electrónica de ofertas por el sistema.

• La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en el perfil del contratante, exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura.

10.3. Información a las partes licitadoras

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, tres días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

antelación mínima de seis días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

10.4- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak bi artxibo elektronikotan (A eta B) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**Proposamena, Santiago hondartzako Portutxiki kantina kudeatzeko zerbitzuaren kontratazioan lizitatzeko**". Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.
- «B» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

"A" artxibo elektronikoaren azpititulua "ADMINISTRAZIO-AGIRIAK" izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

- Erantzukizunpeko adierazpena Euskadiko kontratazio-plataforman jasotako kontratatzailearen profilean eskura daitekeen ereduaren arabera aurkeztuko da (kontrataziorako Europako dokumentu bateratua); web orri honetan eskura daiteke elektronikoki betetzeko:

10.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en dos archivos electrónicos (A y B), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "**Proposición para licitar a la contratación del servicio de gestión de la cantina Portutxiki de la playa de Santiago**". La denominación de los archivos es la siguiente:

— Archivo electrónico «A»: Documentación Administrativa.
— Archivo electrónico «B»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

El archivo electrónico "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" y contendrá los siguientes documentos:

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

- La declaración responsable se presentará que puede encontrarse a disposición de los licitadores para ser rellenado electrónicamente en el perfil de contratante alojado en la plataforma de contratación de Euskadi (documento único europeo de contratación; DEUC):

- https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

"B" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK" (adjudikazio-irizpideetako A.1, A.2, A.3 eta A.4); eta honako agiri hauek bilduko ditu:

El archivo electrónico "B" se subtitulará "PROPOSICION ECONOMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA" (A.1, A.2, A.3 y A.4 de los criterios de adjudicación) y contendrá los siguientes documentos:

a) **Eskaintza ekonomikoa eta gainerako irizpide automatikoak:** II. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena.

a) **Oferta económica y demás criterios cuantificables de forma automática:** Declaración ajustada al modelo que se adjunta en el ANEXO II

11.- KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

11.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. **Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (C artxibo elektronikoan sartzekoak): 50 PUNTU**

A. **Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico C): 50 PUNTOS**

A.1).- Eskaintza ekonomikoa….. gehienez 24 puntu.

A.1).- Oferta económica: …24 puntos máx

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien hobetzen duen eskaintzak 24 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que mejore en mayor medida el precio recibirá 24 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa:

$$P = \frac{BE * GP}{EO}$$

$$P = \frac{OV * PMAX}{MO}$$

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Non, - P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da. - EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena) - BE baloratu beharreko eskaintza da. - GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da	Donde, - P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora. - MO es la mejor oferta presentada (la más alta). - OV es la oferta a valorar. - PMAX es la puntuación máxima posible.
Kontratu honentzat 3.453,37 euroko gutxieneko lizitazioa aurrekontua (gehi BEZa) ezarri da eta prezio hau gorantz hobetu dezakete lizitatzaileek. Lizitatzaileek beren eskaintzetan Balio Erantsiaren Zerga barne hartuko dute eta, gainera, azalpen hau banakatuta egongo da.	En este contrato se establece un presupuesto de licitación mínimo de 3.453,37 euros (más IVA) para toda la duración del contrato, que podrá ser mejorado al alza por las partes licitadoras en sus ofertas, quienes incluirán el Impuesto sobre el Valor Añadido, debiendo figurar, además, desglosado este concepto.
Lizitatzaileak **nahitaez** adierazi beharko du, partida independente gisa, Administrazioak jasan beharko duen **Balio Erantsiaren gaineko Zergaren** zenbatekoa. Salbuetsita badago, hori adierazi beharko du.	Los/las licitadores/as deberán indicar **obligatoriamente,** como partida independiente, el importe del **Impuesto sobre el Valor Añadido** que deba soportar la Administración. Si estuviese exento/a, deberá indicarlo también.
Oharra: balorazioan ez da BEZa aintzat hartuko.	Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.
Ez da onartuko ezarritako lizitazio prezioa baino gutxiagoko eskaintzarik.	Será rechazada cualquier oferta que sea inferior al precio de licitación establecido.
Eskaintza ekonomikoa egiterako orduan, lizitatzaileak kontuan izan beharko du irizpide honetan eskainitako kontratuaren prezioaz aparte ordaindu beharko diola Udalari Itsasertzeko Zuzendaritza Nagusiak okupazioagatik ezar liezaiokeen kanona.	A la hora de realizar la oferta económica, la persona licitadora deberá tener en cuenta que aparte del precio del contrato ofertado en este criterio, deberá abonar al Ayuntamiento el canon por la ocupación que impusiere la Dirección General de Costas.
A.2).- Zerbitzua emateko egutegia hobetzea..... gehienez 10 puntu	**A.2).- Mejora del calendario de prestación del servicio……. 10 puntos máximo**
Egutegia luzatzea baloratuko da, hau da, kantina irekitzeko egunak ezarritako gutxieneko egutegiaz gain gehitzea….. gehienez **10 puntu.**	Se valorará ampliar el calendario, es decir el aumento de días de apertura de la cantina sobre el calendario mínimo establecido…… máximo **10 puntos.**
Kantina irekitzeko, asteburuez eta jaiegunez gain, egutegi honetan eskaini	El calendario en el que se puede ofertar la apertura de la cantina aparte de los

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

daitezke egunak:

- 2024: irailaren 15etik azaroaren 3ra.
- 2025: apirilaren 17tik ekainaren 15era eta irailaren 15etik azaroaren 2ra

Honela baloratuko da:

Egutegia egun gehiagotan luzatzen duen eskaintzak 10 puntu lortuko ditu. Gutxieneko egutegia zabaltzen ez duen eskaintzak 0 puntu lortuko ditu. Gainerako eskaintzak hiruko alderantzizko erregela baten bidez puntuatuko dira.

II. ERANSKINAREN arabera aurkeztuko da, eta 2024ko eta 2025eko egutegiak erantsi beharko dira, zerbitzua luzatuko den egunak adierazita.

A.3).- Proposatzen diren beste hobekuntzak..... gehienez 6 puntu

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

- Langileak uniformatuta lana egitea (3 puntu).
- Gosaltzeko aukera ematea (3 puntu).

A.2).- Ingurumen baldintzen araberako zerbitzu prestazioa…… gehienez 10 puntu

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Honako hau baloratuko da:

- Ingurumena errespetatzen duten garbiketa-produktuak erabiltzea, gutxienez ondorengo etiketa ekologikoetako bat eduki beharko dutelarik: "Europar Batasuneko Etiketa Ekologikoa", "Beltxarga Zuria Ekoetiketa", "Aingeru Urdina Ekoetiketa" (5 puntu).

- Kafea nekazaritza ekologikotik etorriko da, 834/2007 (EE) Erregelamenduaren

fines de semana y festivos, es el siguiente:

- 2024: del 15 de septiembre al 3 de noviembre.
- 2025: del 17 de abril al 15 de junio y del 15 de septiembre al 2 de noviembre.

Se valorará de la siguiente manera:

Obtendrá 10 puntos la oferta que amplíe en más días el calendario. La oferta que no amplíe el calendario mínimo obtendrá 0 puntos. El resto de ofertas se puntuarán mediante una regla de tres inversa.

Se presentará de conformidad con el ANEXO II y deberá acompañarse el calendario correspondiente al 2024 y al 2025 señalando los días de más en que se ampliará el servicio.

A.3).- Otras mejoras propuestas……. 6 puntos máximo

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

- El que las personas empleadas estén Uniformadas (3 puntos).
- Ofrecer desayunos (3 puntos).

A.4).- Desarrollo de trabajos según criterios medioambientales…… 10 puntos máximo

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

Se valorará:

- Que los productos de limpieza sean respetuosos con el medio ambiente, debiendo disponer de alguna de las siguientes etiquetas ecológicas; "Etiqueta ecológica de la Unión Europea", "Ecoetiqueta Cisne Nórdico", "Ecoetiqueta Angel Azul". (5 puntos).

- El café será proveniente de la agricultura ecológica según el

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

edo ondorengo bertsioen arabera (5 puntu).

Udalak ikuskapenen bidez egiaztatuko du irizpide hauetan eskaintzen dena betetzen den, eta ikuskatze horiek edozein unetan egin ahal izango dira kontratua gauzatzen den bitartean. Era berean, edozein unetan eskatu ahal izango zaio adjudikaziodunari baldintza horiek betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa.

12.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

13.- ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

Reglamento (CE) nº 834/2007 o versiones posteriores (5 puntos).

El cumplimiento de lo ofertado en estos criterios será verificado por parte del Ayuntamiento mediante inspecciones que podrán ser realizadas en cualquier momento durante la ejecución del contrato. Asimismo se podrá solicitar en cualquier momento a la parte adjudicataria la presentación de la documentación que acredite su cumplimiento.

12.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

13.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

14.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

- Lehendakaria: Gorka Arregi Gaztañaga, Hirigintzako arduraduna.
- Mahaikidea: Alexander Marañón Muñoz (Udaleko idazkaria) edo haren legezko ordezkoa.
- Mahaikidea: Nerea Azpillaga Etxeberria (Udaleko kontu-hartzailea) edo haren legezko ordezkoa.
- Mahaikidea: Eli Zubeldia Etxabe (obra eta zerbitzuetako teknikaria)
- Idazkaria: Amaia Gonzalez Iribar (Administrazio Orokorreko teknikaria).

Horrez gain, Udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

14.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:
- Presidente: Gorka Arregi Gaztañaga, Responsable de urbanismo.
- Vocal: Alexander Marañón Muñoz (Secretario de la Corporación) o quien legalmente le sustituya.
- Vocal: Nerea Azpillaga Etxeberria (Interventora de la Corporación) o la persona que legalmente le sustituya.
- Vocal: Eli Zubeldia Etxabe, (Técnico de obras y servicios).
- Secretario: Amaia Gonzalez Iribar, (Técnica de administración General).

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, lizitazioaren iragarkian adierazitako orduan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, "B" artxibo elektronikoak irekiko ditu; hau da, eskaintza ekonomikoa eta modu automatikoan kuantifikatu beharreko gainerako irizpideak jasotzen dituztenak.

Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak, saio itxian, baloratu egingo ditu, agiri honetan ezarritako irizpideen

15.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a la hora que se indique en el anuncio de licitación, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.zumaia.eus), procederá a la apertura de los archivos electrónicos "B", que contienen la oferta económica y el resto de criterios cuantificables de forma automática.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa, en sesión cerrada procederá a la valoración de las mismas con arreglo

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

eta haztapenen arabera.

a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Balorazioaren emaitza ikusita, kontratazio-mahaiak kontratuaren adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari.

A la vista del resultado de la valoración, la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación del contrato.

16.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

16.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, bost laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak); horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikuluaren arabera eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du. (baldintza-agiri hauetako 9. klausulan adierazitako agiriak aurkeztu beharko ditu);

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de cinco días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente. Se deberán aportar los documentos relacionados en la cláusula 9 del presente pliego.

Ildo horretatik, polizaren kopia aurkeztu beharko du, bai eta erantzukizun zibileko poliza baten kontratazioaren primaren ordainagiria ere, 150.000 €-ko gutxieneko estaldura duena, zuzenean instalazioek sor ditzaketen istripu, kalte eta galerak edota zerbitzua ematean egiten diren lanen ondorioz sor daitezkeenak estaltzeko.

Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de la contratación de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 150.000,00 € de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen como consecuencia del a prestación del servicio.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura;

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

17.- BEHIN BETIKO BERMEA

17.- GARANTÍA DEFINITIVA

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren adjudikazioduna den enpresa behartuta dago 500,00 euroko behin betiko bermea jartzera.

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe de 500,00 euros.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Zumaiako Udalaren kontu korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Zumaia.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta adjudikaziodunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

18.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA

18.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo hiru lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los tres días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

que figuren en el pliego.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 1 mes a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

19.- KONTRATUA GAUZATZEA

19.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera gehienez 8 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los ocho días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

20.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA OBLIGAZIOAK

20.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN

20.1.- Baldintza eta betebehar orokorrak

20.1.- Condiciones y obligaciones generales

1.- Baldintza-agiri honetan xedatutako klausulei eta arau teknikoen agiriari hertsiki lotuta gauzatuko da kontratua, bai eta kontratuaren ardura duen pertsonak kontratistari interpretaziorako emandako jarraibideen arabera ere.

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- Adjudikazioduna da zerbitzuaren xede

2.- La adjudicataria será responsable de

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kalteen erantzule ere, baldin eta kontratua gauzatzean ez-egiteek, hutsegiteek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek eragin badituzte kalte horiek.

la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- Adjudikaziodunak arretazko zerbitzua eman behar du beti, bai eskaintzen dituen produktuetan bai langileen janzkeran. Irratiak edo antzeko tresnak erabili behar baditu, graduatu egin beharko ditu, erabiltzaileen eta, oro har, jendearen erosotasunaren arabera, beti ere gizalege arauen barruan eta indarrean den legerian ezarritako mugen baitan.

3.- Se deberá mantener un servicio esmerado, tanto en los productos que ofrece, como en la indumentaria del personal trabajador. El uso de radios o instrumentos similares deberá graduarse por la comodidad de las personas usuarias y público en general, dentro de las normas de urbanidad, salvaguardando en todo caso, los límites establecidos en la legislación vigente.

4.- Adjudikaziodunak zergadun modura alta emanda egon behar du Gipuzkoako Lurralde Historikoan, eta bere zerga-betebeharrak kitatuta edukiko ditu, baita Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergarena ere. Indarreko lan-araudia eta Gizarte Segurantzakoa beteko du, bere alderdi guztietan. Kontratatutako eta zerbitzuari atxikitako langileek ez dute inolako lan harremanik izango Zumaiako Udalarekin.

4.- La contratista deberá estar dado de dado de alta como contribuyente en el Territorio Histórico de Gipuzkoa y al corriente de sus obligaciones tributarias, incluido el Impuesto sobre Actividades Económicas. Cumplir la normativa laboral y de Seguridad Social vigente en todos sus aspectos. El personal que contrate y adscriba al servicio no guardará relación laboral alguna con el Ayuntamiento de Zumaia.

Adjudikaziodunak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.

La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Zerbitzua ematen ari diren langileak identifikatuta egon behar dute une oro. Udalak eskatuz gero, kontratuaren indarraldian edozein unetan egin dezakeena, adjudikazioduna behartuta egongo da bere langileen lan-kontratuak eta Gizarte Segurantzako afiliazio eta kotizazio agiriak aurkeztera. Hori horrela, agiri horien kopiak izango dituzte zentroan bertan.

El personal que esté prestando el servicio deberá estar identificado en todo momento. A requerimiento del Ayuntamiento, que podrá hacerlo en cualquier momento durante la vigencia del contrato, la adjudicataria estará obligada a la entrega de los contratos de trabajo y los documentos de afiliación y cotización a la Seguridad Social del personal empleado. Por ello, dispondrán de una copia de dichos documentos en el mismo centro.

5.- Adjudikaziodunak kontratuaren

5.- La empresa adjudicataria gestionará

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

barruan sortzen diren hondakinak era zuzenean kudeatu beharko ditu.	los residuos generados durante la ejecución del contrato y garantizará su correcta gestión.
Zaborra gaika jaso beharko da horrela bereizita: papera eta kartoia, ontziak (plastikoak, latak, tetrabrikak, porexpana), beira, hondakin arriskutsuak eta errefusa.	Los residuos generados serán recogidos selectivamente en las siguientes fracciones: papel y cartón, envases (plásticos, latas, tetra-bricks, porexpan), vidrio, residuos peligrosos y rechazo.
Adjudikaziodunak kaleko gaikako edukiontzietan bota beharko du zaborra eta hondakin arriskutsuak, aldiz, baimendutako kudeatzaile baten bitartez (olioa batik bat). Kontratuaren hasieran baimendutako kudeatzaileen zerrenda aurkeztu beharko du.	La adjudicataria depositará los residuos en los contenedores urbanos de recogida selectiva si los residuos son asimilables a estos o a través de un gestor autorizado en caso de residuos peligrosos (básicamente aceites usados). Al inicio del contrato la adjudicataria presentará las referencias de los gestores autorizados a los que entregará sus residuos peligrosos.
Zabor bilketa zerbitzuan sortutako gastuak adjudikaziodunak ordaindu beharko ditu.	Los gastos generados en la recogida de residuos serán a cuenta de la empresa licitadora.
6.- Adjudikaziodunak funtzionamendu onean eta kontserbazio-egoera hobe ezinean edukiko ditu ustiatzen dituen lokalak eta bertako instalazioak. Horrek esan nahi du bere kontura izango direla helburu horretarako beharrezko diren konponketa guztiak.	6.- La adjudicataria deberá mantener los locales objeto de explotación y sus instalaciones en buen uso de funcionamiento y en perfecto estado de conservación, siendo de su cargo cuantas reparaciones sean necesarias para tal fin.
Utzitako materialaren konponketak ere bere kontura izango dira.	Además serán de su cuenta las reparaciones del material cedido.
7.- Adjudikaziodunak ezingo du obrarik egin, Zumaiako Udalak horretarako baimenik eman gabe.	7.- No se podrán realizar obras sin la correspondiente autorización del Ayuntamiento de Zumaia.
8.- Adjudikaziodunak, inolako ordainketa gehigarririk eskatu gabe, kontratuan zehazten diren zerbitzuak modu egokian garatu eta betetzeko beharrezkoak diren zerbitzuak eman beharko ditu, hala nola, lan edo informazio bileretara joatea.	8.- La adjudicataria deberá prestar, sin derecho de pago suplementario, los servicios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimientos del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas
9.- Pertsona edo enpresa kontratistak ekipo eta giza baliabide egokiekin eskaini behar ditu zerbitzuak, eta sortzen diren premiei erantzun behar die une oro. Proposamenean aipatutako baliabide teknikoak erabiliko ditu eta, oro har, lanak burutzeko behar diren guztiak.	9.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Prestazioaren hasieran, eskatutako hizkuntza-betebeharrak bete beharko dituzte langileek (ikusi baldintza teknikoen agiria), eta elikagaien manipulatzaile titulua eduki beharko dute hori eska daitekeenean; hortaz, kontratatu baino lehen betebehar horiek betetzen dituela egiaztatu beharko du (dela ziurtagiria aurkeztuta, dela Udaleko Euskara Zerbitzuarekin elkarrizketa bat eginda, eskatutako maila betetzen duela egiaztatzeko titulurik ez badu).

su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos. Al inicio de la prestación el personal deberá cumplir con los requisitos lingüísticos exigidos (ver pliego de prescripciones técnicas) así como poseer el título de manipulador de alimentos en los casos en los que sea exigible, por lo que con anterioridad a su contratación deberá acreditar el cumplimiento de dichos requisitos (bien aportando la documentación acreditativa como realizando una entrevista con el servicio de euskera del Ayuntamiento, en el caso de que no se disponga de título para acreditar el cumplimiento del nivel exigido).

10.- Kontratistak, edozein kasutan, erantzukizun zibileko aseguru bat eduki beharko du, kalteengatik izan dezakeen erantzukizuna estaltzeko. Ezbeharragatik 150.000 euroko gutxieneko estaldura izango du. Enpresa adjudikaziodunak kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, baita kontratua sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere.

10.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños con una cobertura mínima de 150.000 euros por siniestro. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato.

Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu aseguru-polizan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte eta galerak, bai eta horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuenak ere.

En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

11.- Administrazioak zehaztuko du kontratistak eginiko prestazioa hura egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzetara egokitzen den, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak egin eta horiek hartzean antzemandako akatsak konpontzeko eska diezaioke. Eginiko lanak ez badira bat etortzen kontratatutako prestazioarekin, kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo okerrengatik, ukatu egin ahal izango du, eta ez du betebeharrik izango ordaintzeko, edo eskubidea izango du, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko.

11.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Edozein unetan baimena emango du

Deberá permitir en cualquier momento

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Udalak zerbitzuaren kudeaketaren gaineko ikuskaritza teknikoa eta ekonomikoa egiteko, prestazioaren funtzionamendua agirian ezarrikora eta indarrean dauden lege-xedapenetara egokitzen den egiaztatzeko.

la inspección técnica y económica del Ayuntamiento sobre la gestión del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el Pliego y a las disposiciones legales vigentes.

12.- Kontratu hau egikarituko duten langileei dagokienez, enpresa kontratistak enpresari orori dagokion zuzendaritza-boterea benetan, eraginkortasunez eta etengabe gauzatzeko betebeharra hartzen du. Bereziki, honako hauek onartuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; ordezkapena; laneko arriskuen prebentzioaren arloko legezko xedapenak; diziplina-zigorrak ezartzea (hala dagokionean); Gizarte Segurantzaren arloko betebeharrak (besteak beste, kotizazioak ordaintzea eta prestazioak ordaintzea); bai eta langilearen eta enplegu-emailearen arteko kontratu-harremanaren ondoriozko beste eskubide eta betebehar guztiak ere.

12.- En relación con los trabajadores destinados a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición – cuando proceda-de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

- Adjudikaziodunak, halaber, beste administrazio batzuek ezarritako betebeharrak errespetatu eta bete beharko ditu (Kostaldeen Zuzendaritza Nagusia, etab.). Beste administrazio batzuek Zumaiako Udalari ez-betetze horiengatik ezar diezazkioketen zehapenak adjudikaziodunaren kontura izango dira.

- La adjudicataria deberá, del mismo modo, respetar y cumplir las obligaciones impuestas por otras administraciones (la dirección general de costas, etc…). Las sanciones que por dichos incumplimientos pudieran imponer otras administraciones al Ayuntamiento de Zumaia serán a cargo de la adjudicataria.

20.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak

20.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato

Kontratua gauzatzeko nahitaez bete beharreko baldintza bereziak dira honako hauek:

Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

20.2.1.- Lan-baldintzak, baldintza sozialak eta ingurumena babesteko baldintzak

20.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente

1.- Lan-arloan, gizarte-segurantzan, segurtasunean, lan-osasunean edota ingurumenaren babesean indarrean dauden eta aplikagarriak diren lege-xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta

1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

dago kontratista, bai eta honako baldintza-agiri honetan xedatzen direnak betetzera ere.

en el trabajo y de protección del medio ambiente, así como aquellas que se establezcan en estos pliegos.

2.- Enpresa kontratistaren jarduera zer esparrutan kokatzen den, sektore horretako maila behereneko azken itun kolektiboak ezarritako lan-baldintzak aplikatuko dizkio kontratistak kontratua gauzatzeaz arduratuko den langileen multzoari, nahiz eta indarrean dauden beste enpresa-itun edo hitzarmen batzuk ere aplika daitezkeen, han xedatutakoa hobetzeko.

2.- La contratista aplicará a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que encuadra la actividad de la empresa contratista, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en aquel.

3.- Kontratua gauzatuko den aldi horretan guztian, enpresa kontratista behartuta dago kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzei eustera, aplikagarri den hitzarmen kolektiboa kontuan hartuta, eta ezin izango ditu baldintza horiek okertu, alde batera utzita gerora hitzarmen horrek bere indarra galtzeko aukera, hitzarmen kolektiboen indarraldia amaitzeko legezko aurreikuspenak edo aurreikuspen konbentzionalak aplikatuta. Betebehar hori betea dela ulertuko da, indarraldia galtzen badu ere galtzeko une horren aurretik justu lan-baldintza horiei eusten bazaie. Dena den, lan-baldintzei eusteko betebehar hori betetzat hartuko da, baldin eta enpresa kontratistaren eta langileen ordezkaritzaren artean lortutako adostasunez horiek aldatu badira ere, nahiz eta inoiz ezin duten izan soldatek aplikagarria den sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritakoa baino baxuagoak. Kontratista behartuta dago kontratazio-organoari baldintza horiek egiaztatzeko eskatzen zaion informazio edo dokumentazio oro ematera.

3.- Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a mantener las condiciones de trabajo del personal adscrito al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación, no empeorando las mismas; y ello con independencia de que tal convenio pueda posteriormente perder su vigencia en aplicación de las previsiones legales o convencionales sobre finalización de la vigencia de los convenios colectivos. La obligación se entenderá cumplida si se mantienen las condiciones laborales vigentes en el momento inmediatamente anterior a aquel en que, en su caso, se produzca la pérdida de vigencia. En todo caso, se entenderá igualmente cumplida la obligación del mantenimiento de las condiciones laborales si estas hubieran variado por acuerdo alcanzado entre la empresa contratista y la representación de los trabajadores y las trabajadoras, si bien, en ningún caso las condiciones salariales pueden ser inferiores a las establecidas en el convenio colectivo sectorial aplicable. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.

4.- Kontratuaren xede den jardueraz arduratuko den langileen multzoari aplikatuko zaion hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko du adjudikaziodunak. Horretarako, kontratua adjudikatu ondoren kontratu horri

4.- La adjudicataria deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. A tal efecto tendrá la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

atxikitako langileei egiaz aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruzko informazio guztia emateko betebeharra du.

condiciones de trabajo que, una vez adjudicado, se apliquen efectivamente al personal adscrito a dicho contrato.

5.- Kontratuaren xede den jarduerak garatzeaz arduratuko den langileen multzoari enpresa adjudikaziodunaren esanetan aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa zein den jasoko da adjudikazioaren ebazpenean, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

6.- Kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzak aldatu egiten badira, eta adjudikazioaren unean aplikagarri zen hitzarmen kolektiboak xedatutakoari eragiten badio horrek, aurrez kontratazio-organoari eman beharko zaio horren berri. Negoziazioa justifikatzen duen dokumentazioa bildu beharko du jakinarazpen horrek, bai eta lan-baldintza berrien edukia eta kontratuaren kostuen berehalako eta etorkizuneko eragin ekonomikoa ere.

6.- Cualquier modificación en las condiciones laborales del personal adscrito, que afecte a las establecidas por el convenio colectivo aplicable en el momento de la adjudicación, deberá ser comunicada previamente al órgano de contratación. La comunicación deberá contener la documentación justificativa de la negociación y el contenido de las nuevas condiciones laborales y su repercusión económica inmediata y futura en la estructura de costes del contrato.

7.- Azpikontratazio kasuan, enpresa azpikontratistak klausula honetan xedatutakoa bete beharko du, ildo beretik. Enpresa kontratistak, azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, azpikontratazioaren xede diren langileen afiliazioa eta gizarte-segurantzako alta egiaztatuko ditu, eta kontratazio-organoari jakinaraziko dio.

7.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate y lo comunicará al órgano de contratación.

8.- Klausula honen bidez onartutako betebeharrak betetzen ez baditu enpresa kontratistak eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera behartuko balute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.

8.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

20.2.2.- Kontratua gauzatzeko atxikitako langileei dagozkien baldintzak

1.- Adjudikaziodun izateko proposatutako enpresak, kontratatutako jarduerari ekin aurretik, kontratu hau zer langileren bidez gauzatuko den zehaztu beharko du, eta zerrenda horretako langileen alta eta gizarte-segurantzako afiliazioa egiaztatu beharko ditu.

Horrez gain, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu behar du, data horretan kontratua gauzatzeaz arduratuko diren pertsonak kontratatuta ez dituela esanez; eta horien guztien afiliazioa eta alta egiaztatuko duela, kontratatzen dituenean eta kontratatutako jarduera hasi baino lehenago beti.

2.- Enpresak langile berriak, kontratuaren xedeari esleituko zaizkionak, kontratatzen dituenean, behartuta dago erakunde kontratatzaileari honako informazio eta agiri hauek ematera:
- Gizarte-segurantzako afiliazioa eta alta.
- Kontratu-modalitatea, kontratuaren xedea, lanbide-kategoria edo taldea, eta lanaldia.
- Urteko soldata gordina (ordainsariaren kontzeptuen arabera banakatuta).
- Hala dagokionean, aplikagarria den hitzarmen kolektiboa eta aplikagarriak diren indarreko itunak.
- Hala dagokionean, gaikuntza adierazteko ikasketen titulazioa.

3-. Enpresa kontratistak, hilero, kontratuari atxikitako langile guztien eta hari lotutako gainerako pertsona fisiko eta juridiko guztien zerrenda igorriko dio kontratuaren ardura duen pertsonari; horrez gain, langileei soldata ordaindu zaiela erakusten duten ordainagiriak eta gizarte-segurantzako kuotei dagozkienak ere igorriko dizkio.

4- Kontratua adierazitako baldintzetan betetzen ari dela egiaztatzeko, langileei buruz beharrezkoa eta ezinbestekoa den

20.2.2.- Condiciones relativas al personal afecto a la ejecución del contrato

1.- La empresa propuesta como adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del personal que destinará a la ejecución del contrato y deberá acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.

Alternativamente, debe aportar una declaración responsable por donde declare no tener contratadas a esa fecha las personas que se ocuparán en la ejecución del contrato y que acreditará la afiliación y alta de todas ellas cuando las haya contratado y siempre con carácter previo al inicio de la actividad contratada.

2.- Cuando la empresa contrate a nuevo personal, que vaya a adscribir al objeto del contrato, estará obligada a facilitar a la entidad contratante la siguiente información y documentación:
- Afiliación y alta en la seguridad social.
- Modalidad contractual, objeto del contrato, categoría o grupo profesional y jornada.
- Salario bruto anual (desglosado por conceptos retributivos).
- En su caso, convenio colectivo aplicable y pactos en vigor aplicables.
- Cuando proceda, titulación académica habilitante.

3-. La empresa contratista remitirá mensualmente a la persona responsable del contrato la relación de todo el personal afecto al contrato y de las demás personas físicas y jurídicas vinculadas al mismo, así como la documentación justificativa del pago de salarios del personal y de las cuotas a la seguridad social.

4- Para comprobar que el contrato se está cumpliendo en sus propios términos, el órgano de contratación únicamente

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

informazioa soilik eskuratu ahal izango du kontratazio-organoak, gehiegikeriarik gabe eta datuen kalitatearen printzipioari egokituta; dena den, datuak babesteaz legediaren arabera bete beharreko printzipio guztiak beteko dira.

podrá acceder a la información personal que sea necesaria y pertinente, no excesiva y adecuada al principio de calidad de los datos, observando en todo caso los principios exigidos por la legislación en materia de protección de datos.

5.- Klausula honen arabera enpresa kontratistak hartutako betebeharrak betetzen ez baditu eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera kondenatzen badute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.

5.- Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquél se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

20.2.3.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean daude, besteak beste, Zumaiako Udalaren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, kontratu publikoei buruz 36. artikuluko 3. puntuan xedatzen duenez, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dute kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituzte administrazio-baldintza partikularren agirietan.

20.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre ellos los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en el punto 3º de su artículo 36 sobre contratos públicos establece que las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoak, 13. artikuluan xedatutako kontuan hartu da kontratu hau gauzatzeko baldintzak ezartzeko orduan.

Se han incorporado unas condiciones de ejecución del presente contrato de conformidad con el artículo 13 del Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco.

Errotuluak, oharrak, prezio zerrendak eta gainerako komunikazio orokorrak ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez. PORTUTXIKI KANTINA izena erabiliko da irudiko korporatiboko elementu guztietan: karta edo menuetan, iragarkietan, karteletan, jantzietan… Euskarazko testuen kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Udaleko Euskara Zerbitzura eramango dira.

Los rótulos, avisos, listas de precios y resto de comunicaciones de carácter general se redactarán en bilingüe dando prioridad al euskera. Se utilizará el nombre PORTUTXIKI KANTINA en todos los elementos de imagen corporativa, tales como cartas o menús, anuncios, carteles, uniformes… Con el fin de asegurar la calidad de los textos en euskera, deberán consultarse en el Servicio de Euskera del Ayuntamiento los textos de amplia difusión o de uso repetitivo

Kontratazio prozeduraren xedea herritarrei zuzendutako prestazio bat ematea denez, herritarrek aukeratzen duten hizkuntza ofizialean emango zaie arreta, eta, gainera, herritar hartzaileen hizkuntza-eskubideak bermatzeko moduko baldintzetan emango da prestazioa. Horretarako, euskarazko arreta bermatzeko plan bat egin beharko da.

Al tener el procedimiento por objeto una prestación dirigida a la ciudadanía, los ciudadanos y ciudadanas serán atendidos en la lengua oficial que elijan y, además, la prestación se ejecutará en condiciones que garanticen los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas destinatarias de la misma. Al efecto, se deberá elaborar un plan para garantizar la atención a la ciudadanía en la lengua oficial que escoja.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa adjudikaziodunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatuko du kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas (incluidas facturas) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

20.2.4.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

20.2.4.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkera ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera:

De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación:

- Enpresak 50 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du.

- Si la empresa tiene más de 50 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa.

Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari

De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona-kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta edozein izanda ere lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan-kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak.

y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Berdintasun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.

De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.

Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

20.3.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren esparruko betebeharrak

20.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Lanak egokiro gauzatzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentziak lortzea enpresa kontratistaren kontura izango da, eta enpresa kontratista arduratuko da horiez, kontratazio-organoak bere kabuz kudeatzea erabakitzen duenean salbu; beraz, dagozkien organismoen baldintzak eta aginduak bete beharko dituzte horretarako.

1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Baimen edo lizentzia horien gainean tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen direnean, enpresa

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

kontratistaren kargura izango da horien ordainketa eta gordailutzea.

depósito será también a cargo de la empresa contratista.

20.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

20.4.- Gastos exigibles al contratista

Adjudikaziodunak ordainduko ditu ondorengo gastuak:

La empresa adjudicataria se hará cargo de los siguientes gastos:

- Adjudikaziodunaren kontu izango dira zerbitzuak emateko beharrezko gastu arruntak, hala nola, argi indarra, ur kontsumoa… baita lagatzen diren instalazioen zein makinen konpontze eta mantentze gastuak ere, eta zerbitzuan alta ematea ere.

- Suteetatik babesteko sistema mantentzeko nahitaezko kontratua eta nahitaezko aldizkako ikuskapen gastuak.
- Izurriteen aurkako tratamenduak.
- Legionella proba.
- Zabor bilketa zerbitzuan sortutako gastuak.
- Hondartza eremua okupatzearren udalak ordaindutako kanona.

- Serán a cuenta del adjudicatario los gastos corrientes necesarios para la prestación de los servicios, tales como energía eléctrica, consumo de agua, así como los gastos de reparación y mantenimiento de las instalaciones y maquinaria que se cedan, así como el alta en el servicio.
- Contrato obligatorio de mantenimiento del sistema de protección contra incendios y gastos de inspecciones periódicas obligatorias.
- Tratamientos de desinsectación y desratización.
- Prueba de legionella.
- Los gastos generados en la recogida de basura.
- El canon por ocupación de Costas que previamente habrá abonado el ayuntamiento.

Udalak ez ditu bere gain hartuko adjudikaziodunari ezar dakizkiokeen zigorrak, hala nola terrazaren edo pilaketa-eremuaren baimendutako azalera gainditzea. Zehapen hori egonez gero, adjudikaziodunak gauzatu beharko ditu ordainketa horiek.

El ayuntamiento no se hará cargo del pago de posibles sanciones impuestas al adjudicatario, tales como superar la superficie ocupación permitida de terraza o zona de acopio. En el caso de producirse tal sanción dichos pagos deberán ser abonador por el adjudicatario.

Udala ez da erantzule izango enpresa hornitzaileei ez ordaintzeagatik, instalazioetan egin daitezkeen narriadura edo lapurrengatik, ez eta adjudikaziodunak hirugarrenei eragin diezazkiekeen kalte edo galerengatik ere; horretarako, erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat sinatu beharko du.

El Ayuntamiento no se hará responsable de la falta de pago a las empresas proveedoras, de los deterioros o robos que se puedan cometer en las instalaciones ni de los daños o perjuicios que la adjudicataria pueda producir a terceros, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro de responsabilidad civil.

Kontratistaren kontura izango dira kontratuaren formalizazio-gastuak, eskritura publikoak egin behar badira,

Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

eta haren kontura izango dira kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako lizentziak eta baimenak ere.

pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

20.5.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.

20.5.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.

a. El cumplimiento de la propuesta del adjudicatario en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

e. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

f. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak betetzea.

f. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, el adjudicatario debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a los

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

azpikontratistei egindakoenak ere.
— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

subcontratistas.
— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

20.6.- Berme-epea

20.6.- Plazo de garantía

Kontratuaren xedeak hilabeteko berme-epea izango du, lanaren harrera-datatik edo lanarekiko adostasuna erakutsitako datatik zenbatzen hasita. Epe horretan, Administrazioak egiaztatu ahal izango du eginiko lana berau egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzetara egokitzen dela, bai eta agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakora ere. Berme-epea igaro eta eginiko lanei eragozpenik jarri ez bazaie, kontratistaren erantzukizuna iraungi egingo da.

El objeto del contrato quedará sujeto a un plazo de garantía de un mes, a contar desde la fecha de recepción o conformidad del trabajo, plazo durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente pliego y en el de prescripciones técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

Berme-epean, eginiko lanetan akatsak edo okerrak daudela egiaztatuz gero, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari horiek zuzentzeko eskatzeko.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

21.- AZPIKONTRATAZIOA

21.- SUBCONTRATACIÓN

Baimenduta dago kontratuaren xede diren prestazioen azpikontratazio partziala egitea, Zerbitzu Publikoko

Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Kontratuei buruzko 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 215. artikuluan xedatutako eran eta baldintzetan.

condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Oinarrizko eskakizun batzuk bete beharko dira azpikontratazio horretarako. Hauek dira oinarrizko baldintza horiek:

La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

a) Egin asmo duen azpikontratazio bakoitzari dagokionez, adjudikaziodunak aurrez udalari idatziz horren berri eman beharko dio, honako datu hauek aurkeztuz:

a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento del adjudicatario de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar:

-Azpikontratistaren identifikazioa, haren nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak emanez.
-Azpikontratistak egingo dituen kontratuko atalen identifikazioa.
-Azpikontratatuko dituen prestazioen zenbatekoa.

-Identificación del subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.
-Identificación de las partes del contrato a realizar por el subcontratista.
-Importe de las prestaciones a subcontratar.

b) Ezin izango dira azpikontratatu administrazioarekin kontratuak egiteko baztertuta dauden pertsonekin edo enpresekin, ez eta azpikontratazioaren barneko prestazio zehatz horietarako gaitasunik, kaudimenik eta gaikuntzarik ez dutenekin ere.

b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.

c) Azpikontratatzen duen kontratistak, azpikontratistaren lanak hasi aurretik, lan horiek egingo dituzten langileen afiliazioa eta Gizarte Segurantzako alta egiaztatu beharko ditu, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuak, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzkoak, xedatzen duena betez.

c) El contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.

d) Azpikontratazio horren barneko langileen ordezkariei informazioa eman beharko dio kontratistak, lan-legediarekin bat etorrita.

d) El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

e) Kontratista nagusiaren aurrean soilik gelditukо dira behartuta azpikontratistak, kontratista nagusi horrek hartuko baitu bere gain udalaren aurrean kontratua gauzatzearen ardura osoa, administrazio-

e) Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

baldintza berezien agiriarekin eta kontratuarekin bat etorrita; udalak azpikontratazioen berri izateak ez du aldatutako kontratista nagusiaren erantzukizuna.

arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

f) Gutxienez abenduaren 29ko 3/2004 Legean, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituenean, aurreikusitako epeetan ordainduko die kontratistak azpikontratistei prestazioei dagokien itundutako prezioa. Hori horrela betetzen dela bermatzeko, udalari zuzendutako fakturazio bakoitzarekin batera, kontratu honen esparruan azpikontratatutako enpresa edo langile autonomoek aurreko hilabetean egindako lanen ordainketari dagokion agiria aurkeztu beharko du kontratistak.

f) El contratista deberá abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá el contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.

22.- KONTRATUA ALDATZEA

22.- MODIFICACION DEL CONTRATO

Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 207. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorriz.

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

Kasu horietan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak nahitaezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat, baldin eta, bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren % 20 gainditzen ez duen aldaketa dakartenean, BEZa kontuan hartu gabe.

En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.

23.- KONTRATISTAREN NORTASUNEAN JARRAIPENA

23.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.

se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

24.- KONTRATUA LAGATZEA

24.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.

d) Enpresa adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.

d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

25.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

25.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

25.1 Berandutzeagatiko zigorrak

25.1 Penalidades por demora

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

25.2 Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

25.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

	prestación
Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 20. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.	Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las obligaciones esenciales establecidas en la cláusula 20 de este pliego de cláusulas particulares.
Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.	Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.
Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren % 5eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.	Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades del 5 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.
Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 21. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren % 10eko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.	El incumplimiento por parte del contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 21 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.
Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar (baldintza administratiboen agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoak) betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %5 eta % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.	El incumplimiento por parte del adjudicatario de cualquier otra de sus obligaciones contractuales (las establecidas en el pliego de cláusulas administrativas y en el de prescripciones técnicas) o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 5% y el 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.
Bainugelak ixteko ezarritako ordutegia ez bada betetzen 100 euro/eguneko isuna jarriko da.	En caso de incumplimiento de la obligación del cierre de los baños en el horario estipulado, se impondrá una sanción de 100 euros/día.
Dena den, zigorrak, guztira, kontratuaren	En todo caso, el total de las penalidades

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

prezioaren % 50ekoak izango dira gehienez.

no podrá superar el 50% del precio del contrato.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

Adjudikaziodunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua adjudikatu zaion hurrengo kontratistaren arteko aldea, adjudikaziodunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

En el caso de incumplimientos por parte del adjudicatario de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido el adjudicatario.

25.3. Zigorren ezarpena

25.3 Imposición de penalidades

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

26.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 25. klausularekin bat etorrita.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Kontratua kontratistaren erruz eten bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

26.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 25.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

27.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.
Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

27.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.
Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.

28.- DATU PERTSONALEN BABESA

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko Hogeita Bosgarren Xedapen Gehigarrian adierazitako betebeharrak bete beharko ditu kontratistak, Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoari dagokionez, bai eta datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen 2016/679 Erregelamenduari dagokionez ere (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra).

28.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, la contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional 25 de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).

29.- KONTRATUAREN ERREGIMEN JURIDIKOA

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, adjudikatzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko

29.- REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las

ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396

gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

normas de derecho privado.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 27.1. artikuluak xedatzen duenaren arabera, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak du kontratu honetako bi alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2024ko uztailaren 2ko 858/2024 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 858/2024 de fecha 2 de julio de 2024.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

EKS | CSV: **ESKUb65e783f-c681-4e2e-a062-e0529a868396**
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://uzt.gipuzkoa.eus?De=08110
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://uzt.gipuzkoa.eus?De=08110

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2024IKIE0018-Baldintza administratiboen agiria/Pliego de cláusulas

Digitalki sinatua:

Zumaiako Udala

Alex Marañon Muñoz
Idazkaria
Data: 2024/07/02 12:26:38